

К ДИСКУССИИ О ТИПОЛОГИИ СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

© Гульшат Сафиуллина, Фануза Тарасова

DISCUSSING THE TYPOLOGY OF CONTEMPORARY TATAR LEXICOGRAPHY

Gulshat Safiullina, Fanuza Tarasova

The article considers the typology of modern Tatar dictionaries, taking into account modern innovative changes in the theory and practice of dictionary studies that occurred in the early 21st century. Our research is based on Tatar dictionaries, published in the period from 2001 to 2019 and placed on the site of the Tatzet project of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan. The Tatar dictionaries to be described are subsumed into three groups according to the input language: Tatar, Russian and English. The article addresses the issue of dictionary typology, the problem that has been repeatedly discussed by such scientists as D. Geerarts, L. Zgusta, S. Landau, Al-Kasimi, R. S. Gazizov, F. A. Ganiev, L. T. Makhmutova, M. Z. Zakiev, F. S. Safiullina, A. A. Timerkhanov, A. Sh. Yusupova, K. R. Galiullin, R. N. Karimullina and others. We conducted a detailed analysis of the criteria for the typology of dictionaries, based on the communicative model of lexicography of an anthropocentric nature, the model is built on the interactions of the Compiler, the Text of the dictionary and the User of the dictionaries of the Tatzet project: the Tatar language: a large electronic collection developed by the G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art and the Institute of Applied Semiotics of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan. The article identifies the aspects of typology necessary for compiling a dictionary, and directions for further work on processing the Tatar lexicography typology in the 21st century.

Keywords: typology, Tatar lexicography, English, dictionary, dictionary user.

В статье рассматривается типология современных татарских словарей с учетом современных инновационных изменений в теории и практике словарного дела, произошедших в начале 21 века. Наше исследование проведено на материале татарских словарей, изданных в период с 2001 по 2019 год и размещенных на площадке проекта Tatzet Академии наук Республики Татарстан. Описываемые нами татарские словари поделены на три группы согласно входному языку: татарскому, русскому и английскому. В статье рассматривается вопрос типологии словарей, неоднократно обсуждаемый такими учеными, как Д. Герартс, Л. Згуста, С. Ландау, Аль-Касими, Т. А. Себеок, П. Н. Денисов, В. В. Дубичинский, Р. С. Газизов, М. Ногман, Ф. А. Ганиев, Л. Т. Махмутова, М. З. Закиев, Ф. С. Сафиуллина, А. А. Тимерханов, А. Ш. Юсупова, К. Р. Галиуллин, Р. Н. Каримуллина. Проводится детальный анализ критериев типологии словарей с точки зрения коммуникативной модели лексикографии антропоцентричного характера, построенной на взаимодействии составителя, текста словаря и пользователя словаря, на материале словарей проекта Tatzet: Татарский язык: большой электронный свод, разработанный Институтом языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова и Институтом прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан. Отмечаются аспекты типологии, необходимые при построении словаря, и направления дальнейшей работы по изучению данного понятия татарской лексикографии 21 века.

Ключевые слова: типология, татарская лексикография, английский, словарь, пользователь словаря.

*Словарь - вселенная, расположенная
в алфавитном порядке
Анатоль Франс*

Татарская лексикография насчитывает многовековую историю. Роль и значимость татарского этноса в российской истории послужили

причиной создания многочисленных русско-татарских и татарско-русских словарей, призванных соответствовать коммуникативным потребностям народа в его языковых контактах, во всем спектре торгово-экономических отношений, по-

литических, научных и учебных контактов на протяжении многих веков.

С развитием эры новых технологий лексикографическая практика татарского словарного дела обогатилась новыми возможностями как качественного, так и количественного характера. К качественным изменениям мы относим применение инновационных технологий, использование корпусов языков при составлении словарей, возможность создания онлайн-словарей, мультимедальность словарных статей электронных словарей и т. д. Количественные изменения выражаются в приращении языков, компонентов двуязычных татарских словарей, качественные – в формировании школы англо-татарской и татарско-английской лексикографии со своими традициями, основополагающими идеями и фундаментальными работами. Глобализация и плодотворное международное сотрудничество привели к созданию ряда татарских словарей с компонентом английский язык. В эру общения в сети интернет закономерно возникновение новых отраслей практической лексикографии татарского языка. В первую очередь это касается онлайн-словарей. Новые типы словарей, появившиеся на рубеже 20–21 веков, были изучены по отдельности, но не получили должного систематического рассмотрения.

Типология занимается выделением определенных категорий, образцов словарей и их описанием. В работах М. Ногмана (1969), Л. В. Щербы (1974), Х. Касареса (1958), Я. Малкиля (1967), П. Н. Денисова (1978), Аль-Касими (1983), Д. Герартса (1984), В. В. Морковкина (1990), В. М. Лейчика (1992), К. Р. Галиуллина (1995), С. Ландау (2001), Ф. С. Сафиулловой (1999, 2002), Х. Йонга и Дж. Пенга (2007), А. Ш. Юсуповой (2008, 2020), В. В. Дубичинского (2009), О. М. Карповой (2010), К. Р. Галиуллина, Д. А. Мартянова, Е. А. Горобец (2015), Р. Н. Каримуллиной (2011, 2016) и Г. Н. Каримуллиной (2016), Р. С. Нурмухаметовой (2020) описаны классификации словарей. Они основаны на различных категориальных признаках. Наиболее известной в отечественной лексикографии, основополагающей для российской лингвистики, является классификация Л. В. Щербы.

П. Н. Денисов считает, что классификация словарей – «практическое систематизированное описание словарей и их жанров, сложившихся исторически в той или иной стране», которое выделяется в лингвистической, психологической, социологической и семиотической системах координат [Денисов, с. 26].

Теоретическую базу нашего исследования составляют работы по татарской лексикографии

в синхроническом и диахроническом аспектах М. Ногмана [Ногман], Ф. С. Сафиулловой [Сафиуллина], К. Р. Галиуллина, Р. Н. Каримуллиной, Г. Н. Каримуллиной [Галиуллин, Р. Н. Каримуллина, Г. Н. Каримуллина], А. А. Тимерханова [Тимерханов, 2014], [Тимерханов, 2015], Р. С. Нурмухаметовой [Нурмухаметова]; работы Х. Йонга и Дж. Пенга [Yong, Peng], описывающие актуальные процессы с точки зрения коммуникативной функции лексикографии; ставшие фундаментальными для разработки типологии работы С. Ландау [Landau], Д. Герартса [Geeraerts], Л. Згусты [Zgusta] и Аль-Касими [Al Kasimi]; исследование А. Ш. Юсуповой по представлению лексики татарского языка в словарях [Юсупова, 2008], [Юсупова, 2020].

Многие выдающиеся татарские лексикографы, такие как Р. С. Газизов, Ф. А. Ганиев, Л. Т. Махмутова, Э. М. Ахунзянов, Ф. С. Фасеев, Ф. М. Газизова, М. Г. Гимадеев, Г. С. Амиров, Ф. И. Тагирова, Э. И. Сабирова являются талантливыми практиками, заложившими фундамент национальной лексикографии. Труды этих ученых предоставили богатейший материал для исследования лексикографирования татарского языка. Объектом данного исследования является типология современных татарских словарей. Предметом изучения послужили словари татарского языка, размещенные на площадке TATZET, Татарский язык: большой электронный свод, разработанный Институтом языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова и Институтом прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан.

Цель статьи – пробное построение типологической классификации словарей, размещенных в базе Tatzet с учетом современных мировых тенденций словарного дела.

Научная новизна определяется предметом исследования, типология татарских словарей 21 века, включая онлайн-словари, до настоящего времени не была исследована и систематизирована. Актуальность данного исследования бесспорна, так как в 21 веке татарская лексикография вышла на качественно новый уровень, ознаменованный формированием школы татарско-английской и англо-татарской двуязычной лексикографии и созданием большого числа двуязычных онлайн-словарей.

В вопросах тюркской лексикографии основополагающим трудом является монография советского ученого А. А. Юлдашева «Принципы составления тюркско-русских словарей». Академик М. З. Закиев, Ф. С. Сафиуллина в своих исследованиях неоднократно обращались к теме татар-

ской двуязычной лексикографии, раскрыв ее в полном объеме

А. А. Юлдашев в своей работе значительное внимание уделяет составлению словника и подчеркивает, что при составлении словарей современных тюрских языков лексикографы сталкиваются со следующими вопросами: 1) границами лексики литературного языка и национального языка как семантическими, так и хронологическими; 4) активным и пассивным запасом слов; 5) номенклатурой и ономастикой; 6) фонетическими вариантами слова; 7) служебными словами; 8) словообразовательными формами; 9) формами залога; 10) сложными словами и фразеологией; 11) корневыми морфемами; 12) изолированными формами падежей, причастий и деепричастий, бытующими в качестве самостоятельных лексических единиц; 13) омонимами, в том числе словами, возникающими по конверсии; 14) аббревиатурой [Юлдашев, с. 59–60]

Ф. С. Сафиуллина в своей фундаментальной работе подразделяет словари на два типа: 1) энциклопедические и 2) лингвистические. В энциклопедических словарях содержится информация о предметах, явлениях, известных личностях и событиях. В лингвистических словарях освещается прямое и переносное значение слова, приводится употребление слова в составе фразеологических единиц [Сафиуллина, с. 88].

М. Ногман в исследовании рукописных русско-татарских словарей 17–18 веков типологизировал словари по способу построения следующим образом: тематические словари и словари, выстроенные в алфавитном порядке [Ногман, с. 42]. Выдающийся специалист по диахронической лексикографии рассмотрел также словари на предмет диалектальной принадлежности, насыщенности заимствованиями, такими как арабизмы, фарсизмы, русизмы. [Там же, с. 74–88]

Проблема классификации словарей всегда была сложной задачей для лексикографов. Например, В. М. Лейчик считает, что «понятие словаря многоаспектно, и во множество словарей как лексикографических изданий попадают практически разнородные произведения, в ряде случаев почти не имеющие общих признаков» [Лейчик, с. 40].

Начнем обзор классификаций словарей и их особенностей с классической типологии Л. В. Щербы, которая базируется на 6 парах словарей: словарь академического типа – словарь справочник; энциклопедический словарь – общий словарь; тезаурус обычный – толковый / переводной словарь; обычный (толковый / переводной) – словарь идеологический (идеографический); толковый словарь – переводной сло-

варь; неисторический словарь – исторический словарь [Щерба].

Типология Я. Малкиля выгодно отличается тем, что она основана не только на теоретических данных, но также на детальном описании сотен работ, таким образом, теория подкреплена фактическими данными [Malkiel].

Другая типологическая классификация была создана Томасом А. Себеком, американским семиотиком и лингвистом венгерского происхождения. Его типология была сконструирована из набора 17 черт, которые могут быть поделены на 3 подгруппы: 1) способ отбора языка-источника, характеристика самого языка источника; 2) синтагматическая репрезентация, парадигматическая организация и структура ссылок на базисе бинарной оппозиции между формой и значением; 3) определение словаря как типа. Т. А. Себек предложил 17 определяющих черт, но большинство из них связаны с внутренними лексикографическими отношениями между компонентами словаря, то есть описывают взаимосвязи между словарными статьями [Sebeok]. Типология Т. А. Себека, по мнению Х. Йонга и Дж. Пенга, может рассматриваться только как продолжение одного из аспектов типологических исследований Малкиля, а именно как классификация презентации лексикографической разработки [Yong, Peng].

Л. Згуста в 1971 году предлагает следующую классификацию словарей, основанную на таких критериях, как 1) временной промежуток: диахронические и синхронические словари; 2) степень вовлеченности: общие и специальные словари; 3) репрезентация языка: одноязычный и двуязычный словарь; 4) цели словарей; 5) размер словаря: большой, средний и маленький. Нововведением Л. Згусты было то, что впервые цель словаря была использована как один из параметров классификации [Zgusta].

С. Ландау в 1989 году в книге «Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography» привел обстоятельный обзор факторов, которые могут играть роль в формировании классификации словаря. Были выделены следующие параметры: 1) число языков; 2) способ финансирования; 3) возраст пользователей; 4) размер словаря; 5) спектр тем; 6) спектр языков; 7) объем значения лексической единицы; 8) язык рынка реализации словаря; 9) периодизация лексики словаря; 10) выбранный лингвистический подход; 11) способ доступа [Landau]. Способ финансирования является непонятным критерием для определения словаря. Помимо того, для лексикографии является также несущественным объем лексической единицы.

Д. Герартс рассматривал построение классификации через призму основ лексикографии и разработал комплекс характеристик, включающих также макроструктуру и микроструктуру словаря. В своей работе «Dictionary Classification. The Foundation of lexicography» он частично использовал типологию А. Рея, утверждая, что процесс составления словарей реализуется через серию выборов, которые лексикографы сознательно и неосознанно совершают [Geeraerts, с. 41].

Аль-Касими в 1983 году разработал следующую классификацию словарей, основанную на принципе дихотомии в соответствии с их 1) целевой аудиторией: словари для носителей исходного языка и словари для носителей целевого языка; 2) целью: словари для производства речи и словари для понимания; 3) регистром: словари литературного языка и словари разговорного языка; 4) пользовательской аудиторией: словари для человека-пользователя и словари для машинного перевода; 5) содержанием: исторические словари и описательные словари; 6) информативным уровнем: лексические словари и энциклопедические словари; 7) областью применения: общие словари и специальные словари [Al Kasimi]

В 1995 году К. Р. Галиуллин, будучи первопроходцем во внедрении ЭВМ в татарское языкознание и в расширении возможностей обработки, организации, хранения, поиска лексикографической информации при помощи компьютерных технологий, в результате проведенного передового для той эпохи исследования расширил типологические характеристики словарей, «ориентированных на бумажную лексикографию», и выделил следующие типы лингвария: морфемарий, словарь / вокабулярий / глоссарий и фраземарий согласно объекту описания языковых справочников [Галиуллин, 1995, с. 15, 10]

В. В. Дубичинский, обобщая известные классификации, предложил выделять 9 типов словарей, по которым можно было бы анализировать и классифицировать лексикографические произведения в учебных и других практических целях: 1) в зависимости от количества описываемых языков; 2) по охвату лексики; 3) по объему; 4) по оформлению и детализации информации; 5) в зависимости от функциональной направленности; 6) согласно порядку подачи лексического материала; 7) с культурологической точки зрения; 8) смешанные или комплексные словари (толково-сочетаемостные, толково-переводные и т. п.); 9) учебные словари (страноведческие, фразеологические и т. п.) [Дубичинский, с.39–40].

Р. С. Нурмухаметова, М. Р. Саттарова, Г. И. Миннебаева в своем исследовании татарских переводных словарей, изданных в 2000–2017 годах, на материале 78 словарей выделили следующие направления: 1) русско-татарские словари: а) традиционные русско-татарские словари, охватывающие лексику всех областей жизнедеятельности людей и общества; б) отраслевые и терминологические русско-татарские словари; 2) татарско-русские словари: а) традиционные словари для широких слоев общества; б) отраслевые и тематические словари; в) иллюстрированные словари для детей; 3) двунаправленные словари татарско-русские и русско-татарские; 4) этно-культурные словари; 5) татарские словари с компонентом иностранного языка; 6) фразеологические словари [Нурмухаметова, Саттарова, Миннебаева]

В своем диссертационном исследовании, посвященном основным тенденциям развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века на основе материала татарско-русских словарей, Р. С. Нурмухаметова приходит к выводам о значимости словарей, фиксации окружающей реальности и ее изменений в словарях, изменений содержательно-смыслового потенциала в связи с изменением формы государственности. Ученый утверждает, что в первой половине XX века словарный состав татарского языка обогатился за счет двух источников: использования внутренних (суффиксация, калькирование, диалектизмы, сужение и расширение значений слов) и внешних ресурсов (заимствования). Р. С. Нурмухаметова описывает основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века и в последующих учебно-методических трудах, изданных в соавторстве с профессором Р. Р. Замалетдиновым, подчеркивает значимость изучения словарного состава языка [Нурмухаметова, 2005, с.26–27], [Нурмөхәммәтова, Нурмөхәммәтов].

М. И. Махмутов в предисловии к третьему изданию «Школьного русско-татарского словаря» указывает, что словари всех типов активно взаимодействуют и что в процесс составления словаря одного типа лексикограф активно вовлекает словари других типов для более развернутой подачи достоверной и полной информации [Махмутов, с. 5].

В 2008 году А. Ш. Юсупова подытожила фундаментальное исследование в области татарской лексикографии и обозначила типы словарей, поделив их по объему на краткие, средние и большие [Юсупова, 2008, с.110], и подчеркнула роль тематического словаря, определив его как «словарь, в основу которого положена темати-

ческая классификация лексики, отражающая классификацию предметов и явлений реальной действительности» [Там же, с. 111]. О значимости тематического типа словаря в изучении языка и повышении культуры речи писали также Ф. С. Сафиуллина и К. Р. Галиуллин в предисловии к тематическому русско-татарскому словарю [Сафиуллина, Галиуллин, с. 3]

Прежде чем приступить к созданию типологии словарей лексикографы должны ответить на вопрос, для чего нужна типологическая классификация словарей. Постараемся ответить на следующие основополагающие вопросы: 1) должна ли типология внести вклад в становление лексикографии как академической дисциплины, которая, как правило, включает типологию в свой научный аппарат; 2) должна ли типология разместить все словари различных типов на соответствующих им местах; 3) должна ли типология разъяснять графические функции каждого типа словарей; 4) должна ли типология стать практическим руководством для лингвистов, издателей, пользователей и библиотекарей.

Что касается первого вопроса, мы знаем, что теоретическое описание словарей не может считаться завершенным без продуманной классификации и типологии. По второму вопросу можно отметить, что особое внимание в типологии должно быть уделено тем характеристикам, которые отличают данный тип словаря от других. Этот акцент на специфических особенностях, а не на общих чертах поможет повысить интерес к изучению теоретических и практических аспектов лексикографии. При обозначении функции словаря лексикографы лучше понимают его цели и делают правильные лексикографические выборы. Помимо этого, в результате уточнения информации о словаре лексикографическая коммуникация поднимется на новый уровень. Типология как практическое руководство будет способствовать тому, что издатели будут принимать решения в соответствии с их публикационной политикой, пользователи словарей будут правильно выбирать словари, библиотекари – каталогизировать определённые типы словарей.

Рассмотрим особенности, которыми должна обладать типология словарей 21 века: 1. быть незавершенной, так как дизайны словарей постоянно претерпевают эволюцию в результате динамичного изучения теоретических и практических вопросов лексикографии. Существующие типы словарей будут дополняться инновационными типами словарей. Типология должна предвидеть потенциальные типы словарей и включать их в свою теоретическую матрицу; 2. учитывать цели составителей, корпус словаря и

ожидания пользователей в рамках единой теоретической базы; 3. освещать отличительные характеристики типа словаря; 4. избегать наложения типов словарей.

В свете вышесказанного мы предлагаем выстроить типологию словарей на базе модели коммуникативной лексикографии. Эта модель состоит из трех составляющих: лексикографа, словаря и пользователя.

Самым существенным недостатком типологий 20 века было то, что лексикографическая коммуникация не принималась в расчёт. Это не говорит нам об отсутствии антропоцентрического подхода к предыдущим типологиям, а лишь свидетельствует о том, что в век компьютерных технологий антропоцентрический подход является краеугольным в словарной парадигме.

Помимо этого, как справедливо утверждают Д. А. Мартьянов, К. Р. Галиуллин, Е. А. Горобец, самой «перспективной формой существования словаря является интернет-версия», подчеркивая такое преимущество, как массовый открытый доступ к онлайн-справочникам [Мартьянов, с. 5].

В современной татарской лексикографии выделяются также следующие типы словарей: словарь с интернет-компонентом, конкорданс, инверсионный словарь, словарь частотности [Галиуллин, Гизатуллина]

Рассмотрим подробно три аспекта составления словарей: аспект составителя, аспект текста словаря и аспект пользователя. К аспекту составителей мы относим: 1) формулировку общей политики словаря; 2) описание цели проекта. Эти два момента будут определять общую природу словаря и задавать тон лексикографической коммуникации. Задачей лексикографа является объективное и точное описание лексикона языка.

Формулировка общей политики словаря, как нам кажется, соотносится с аспектом текста, а цель проекта коррелирует с аспектом пользователя.

Обратимся к рассмотрению аспекта текста. Данный аспект включает в себя: 1) диахронический или синхронический подход к составлению словника (двуязычные словари, как правило, синхронические, так как обслуживают практические цели); 2) прескриптивный или дескриптивный подход (по сравнению с прескриптивными словарями прошлого современные словари ориентируются на дескриптивный подход); 3) активность или пассивность. Как правило, последний критерий применим к двуязычным словарям. Предыдущие типологические изыскания не проводили различий между словарями активно-пассивного типа, но это очень важный момент,

особенно с позиции пользователя двуязычного словаря.

Большинство традиционных двуязычных словарей предназначалось для декодирующих целей, для того чтобы помочь пользователю найти правильное и точное понимание так называемых трудных слов в процессе чтения текстов на иностранном языке. Потребность в словаре активного типа реализовалась в кодировании информации в таких видах лингвистической деятельности, как письмо, говорение, перевод. Для любой языковой пары, например, английского и татарского языков, существуют четыре вида словарей: 1) активный словарь для перевода с родного языка на иностранный (татарско-английский для носителей татарского языка; 2) активный англо-татарский словарь для носителей английского языка); 3) пассивный словарь для перевода с иностранного языка на родной (англо-татарский для носителей татарского языка) и 4) татарско-английский для носителей английского языка.

К аспекту текста словаря мы относим также разделение словарей на общие и специальные. Словари могут быть дифференцированы согласно цели, которой они служат: словарь общего предназначения разрабатывается для широкой публики, отвечает общей цели консультации относительно значения, правописания, произношения искомого слова. В общих словарях стараются охватить как можно больше общей лексики языка-источника. Словарь специального назначения составляется в соответствии с потребностями особых групп пользователей. В соответствии с разными аспектами словарь может быть нескольких типов. Рассмотрим подробнее: 1) цель: терминологический или аспектный словарь; 2) стиль: академический и дидактический двуязычный словарь; 3) контекст словаря: идейный, межличностный и текстуальный; 4) поле словаря – объем информации, лексическая плотность и охват тем; 5) объем информации: лингвистические и энциклопедические двуязычные словари. Энциклопедические двуязычные словари всё ещё очень редки. На сегодняшний день не существует ни одного англо-татарского или татарско-английского двуязычного энциклопедического словаря. Если лексикографы будут расширять функции словаря, то есть возможность дальнейшего развития энциклопедических двуязычных словарей; 6) регистр словаря на уровне национального языка или региональных диалектов; 7) предметный охват: словари общей и специальной лексики; 8) модус или способ обработки лексикографической информации; 9) презентация (алфавитная, гнездовая, иллюстративная);

10) направление (однаправленные и двунаправленные словари); 11) метод определения (переводческий эквивалент или описательное пояснение); 12) оформление (печатные и мультимедийные издания); 13) содержание. В коммуникативном аспекте лексикографии содержание относится к взаимодействию между составителем и пользователем.

К аспекту пользователей мы относим: 1) языковую компетенцию, так как лексикографам приходится решать, предназначены ли словари для носителей языка-источника или для носителей языка-цели, к какому подтипу они относятся, если ситуация требует уточнения. Различные пользовательские группы и подгруппы будут генерировать различные типы отношений между составителем и пользователем, что в свою очередь приведет к принятию определенных решений при составлении словарей; 2) возраст пользователей; 3) применение межкультурной графической коммуникации в процессе составления словарей, к примеру, язык IPA при подаче фонетической транскрипции.

Рассмотрим в качестве практического материала несколько словарей проекта Tatzet Академии наук Республики Татарстан, осуществляемого под руководством К. Р. Галиуллина и Р. Т. Сафарова. В фонд словарей входят языковые справочники, разработанные под эгидой Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. В базу проекта, размещенную на сайт АН РТ, собрано 42 источника, поделенные на три группы согласно входному языку – татарскому, русскому, английскому. В первую группу, входной язык татарский, включено двадцать словарей, например «Татар теленең аңлатмалы сүзлеге» / 'Толковый словарь татарского языка' (2015-2018); «Татарско-русско-латинский толковый словарь ихтионимов» (2019); «Орфоэпический словарь татарского языка» (2019); «Татарско-русский словарь биологических терминов» (1996-2001 (7 сл.)) и другие.

В группу словарей со входным русским языком авторами проекта включены девять словарей, среди них «Русско-татарский словарь актуальной лексики» (2014), «Татарско-русско-латинский словарь орнитонимов» (2018); «Русско-татарский толковый словарь лингвистических терминов» (2016) и иные словари.

Третья группа, входной язык – английский, насчитывает три словаря «Англо-татарский словарь (латиница)» / English-Tatar dictionary (2019); «Англо-татарский словарь (кириллица)» / English-Tatar dictionary (2018); «Англо-русско-

татарский словарь компьютерных терминов» (2015).

В своей монографии, посвященной двуязычной лексикографии татарского языка XIX века, А. Ш. Юсупова, выдающийся специалист по татарской лексикографии, проводит подробнейший анализ всех изданных в этой области работ таких авторов, как А.Троянский, С. Кукляшев, Л. Будагова, Н. Остроумов, К. Насыри и др., учитывая предпосылки создания словаря, социальные и культурные факторы эпохи XIX века, тщательным образом изучает словарные пласты заимствований [Юсупова, 2008].

В рамках нашего исследования культурно-историческая справка отсутствует, поскольку мы являемся свидетелями данной эпохи, а также вынуждены ограничиться сжатой информацией ввиду соответствия требованиям, предъявляемым к объему публикаций. Тем не менее, краткая характеристика предоставляет возможность типологизировать словари.

В качестве иллюстративного примера мы рассмотрим согласно аспектам по одному словарю из каждой подгруппы, наиболее полно отражающему коммуникативную антропоцентрическую направленность лексикографии 21 века.

Татар теленен анлатмалы сүзлеге (2015-2018 (4 т.)) [Татар теленен...]

К аспекту составителей относится общая политика формирования словаря: к лексике литературного татарского языка добавить неологизмы, а также цель проекта – сохранить фонд литературного татарского языка. Обратимся к рассмотрению аспекта текст: 1) диахронический; 2) дескриптивный; 3) пассивный; 4) общий; 5) академический; 6) контекст словаря: идейный; 7) поле словаря – максимальный объем информации, лексическая плотность и охват тем; 8) лингвистический; 9) национальный язык с учетом региональных диалектов; 10) словарь общей лексики; 11) электронная обработка лексикографической информация; 12) алфавитная презентация; 13) однонаправленный словарь; 14) метод определения толкования на входном языке; 15) печатное издание; 16) 43 000 слов и 8700 идиом. К аспекту пользователей мы относим: 1) высокую языковую компетенцию; 2) школьники и взрослые пользователи; 3) применение межкультурной графической коммуникации ИРА отсутствует.

Русско-татарский толковый словарь лингвистических терминов (2016) [Русско-татарский толковый словарь....]

К аспекту составителей мы относим: 1) формулировку общей политики словаря – описание новых лингвистических терминов;

2) возрождение татарского терминологического языка. Обратимся к рассмотрению аспекта текст: 1) синхронический; 2) прескриптивный; 3) активный; 4) специальный словарь; 5) дидактический; 6) контекст словаря текстуальный; 7) поле словаря – выборочный объем информации, лексическая плотность и охват тем; 8) лингвистический; 9) регистр словаря на уровне национального языка; 10) предметный охват: специальная лексика; 11) электронная обработка лексикографической информации; 12) презентация алфавитная; 13) однонаправленный словарь; 14) метод определения переводческого эквивалента; 15) печатное издание; 16) 2250 единиц. К аспекту пользователей мы относим: 1) высокую языковую компетенцию; 2) студенты вузов и широкий круг пользователей; 3) применение межкультурной графической коммуникации ИРА отсутствует.

Англо-русско-татарский словарь компьютерных терминов (2015) [Англо-русско-татарский словарь....]

К аспекту составителей мы относим: 1) введение новых терминов и понятий; 2) фиксация неологизмов татарского языка.

Обратимся к рассмотрению аспекта текст. Данный аспект включает в себя: 1) синхронический корпус словаря; 2) прескриптивный; 3) активный; 4) специальный словарь; 5) дидактический; 6) контекст словаря: идейный и текстуальный; 7) поле словаря – краткий объем информации, лексическая плотность и охват тем; 8) лингвистический; 9) регистр словаря на уровне национального языка; 10) предметный охват: словарь специальной лексики; 11) электронный способ обработки лексикографической информация; 12) презентация алфавитная; 13) однонаправленный словарь; 14) метод определения переводческого эквивалента; 15) печатное издание; 16) 500 единиц.

К аспекту пользователей мы относим: 1) средняя языковая компетенция; 2) старший школьный возраст; 3) применение межкультурной графической коммуникации в процессе составления словарей, к примеру, язык ИРА при подаче фонетической транскрипции.

В результате проведенного исследования мы приходим к выводу, что современная типология словарей базируется на антропоцентрическом подходе, в истории словарного дела произошел кардинальный поворот, и текст, и замысел словаря ориентируются на профиль пользователя, среди черт которого наиболее существенными, по нашему мнению, являются языковая компетенция, возраст и профессия. Коммуникативная теория лексикографии базируется на взаимодей-

ствующих составляющих: составитель, текст словаря и пользователь. Типология словарей 21 века должна быть открытой, включать критерии пассивной и активной направленности словаря и выделять онлайн-словари в отдельный тип. Современные татарские словари программы Tatzet, изданные с 2001 по 2019 год и изначально поделенные составителями проекта на три группы по признаку входного языка: татарского, русского и английского, были типологизированы нами.

В заключение хочется отметить, что наполнение каждого типа словарей в татарской лексикографии разное, эта закономерность вызвана потребностями пользователей и продиктована веяниями времени, то есть полностью отражает антропоцентризм современной лексикографии и способствует формированию лингвистически компетентного языкового сообщества.

Список литературы

- Англо-русско-татарский словарь компьютерных терминов (= Инглизча-русча-татарча компьютер терминары сүзлеге). Сост.: А. А. Тимерханов, И. Тагирова, Р. Т. Сафаров; науч. ред.: Д. Ш. Сулейманов, А. А. Тимерханов). Казань: Татар. кн. изд-во, 2015. 239 с.
- Галиуллин К. Р. Компьютерная лингвография. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1995. 119 с.
- Галиуллин К. Р., Гизатуллина А. Р. Казанский край: словарь языка памятников первой четверти XVII века. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. 274 с.
- Галиуллин К. Р., Каримуллина Р. Н., Каримуллина Г. Н. Татарско-русские словари XXI века: омонимичные единицы / К. Р. Галиуллин, Р. Н. Каримуллина, Г. Н. Каримуллина // Казанская наука. 2016. №12. С.93–96.
- Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. М.: МГУ, 1974. 255 с.
- Дубичинский В. В. Лексикография русского языка. М.: Флинта, 2009. 428 с.
- Лейчик В. М. Опыт построения классификации терминологических словарей // Теория и практика научно-технической лексикографии. М.: Русский язык, 1992. С. 40–47.
- Мартьянов Д. А. Лингвистические интернет-словари : учебно-методическое пособие / Д. А. Мартьянов, К. Р. Галиуллин, Е. А. Горобец. Казань: Изд-во Казанского университета, 2015. 47 с.
- Махмудов М. И. Школьный русско-татарский словарь. Казань : Татар. кн. изд-во, 1989. 403 с.
- Нурмухаметова Р. С. Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века: По татарско-русским словарям : автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2005. 26 с.
- Нурмухаметова Р. С., Самтарава М. Р., Миннебаева Г. И. Тенденции развития переводной татарской лексикографии XXI века. // Филология и культура. Philology and culture. 2020. №2(60). С. 65–71.
- Русско-татарский толковый словарь лингвистических терминов: ок. 2250 слов (Лингвистик терминнарның русча-татарча аңлатмалы сүзлеге: якынча 2250 сүз). Под ред. Ф. И. Тагировой и Ф. Ф. Гаффаровой. Казань: ИЯЛИ, 2016. 248 с.
- Сафиуллина Ф. С., Галиуллин К. Р. Тематический русско-татарский словарь. Казань: Татарское книжное изд-во, 1989. 287 с.
- Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265–304
- Юлдашев А. А. Принципы составления тюркско-русских словарей. Москва: Наука, 1972. 415 с.
- Юсупова А. Ш. Двухязычная лексикография татарского языка XIX века. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. 408 с.
- Ногман М. XVII-XVIII йөзләрдәге русча-татарча кулъязма сүзлекләр Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1969. 112 б.
- Нурмөхәммәтова Р. С., Нурмөхәммәтов Ф. Р. Татар телендә күптелле сүзлекләр // Р. С. Нурмөхәммәтова, Ф. Р. Нурмөхәммәтов // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография: материалы международной конференции, посвященной 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. 10-11 сентября 2019 года / сост.: Э. И. Сафина. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 178–179.
- Сафиуллина Ф. С. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология. Югары уку йортлары студентлары өчен. Ред.: М. З. Зәкиев / Ф. С. Сафиуллина. Казан: Хәтер, 1999. 288 б.
- Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: т.1-4 (А-Р). Казан: ТӘҺСИ, 2015-2018. 1 т. (А-В). 2015. 712 б.; 2 т. (Г-Й). 2016. 748 б.; 3 т. (К). 2017. 744 б.; 4 т. (Л-Р). 2018. 760 б.
- Тимерханов А. А. Татар лексикографиясе алдында торган зур бурыч // Современная тюркология: язык, литература, история и культура тюркских анродов: Материалы VII Международной тюркологической конференции (Россия, Республика Татарстан, г. Елабуга, 7 февраля 2014 года). Елабуга: Изд-во Елабужского института КФУ, 2014. С. 86–89.
- Тимерханов А. А. Татар лексикографиясенен үткәне һәм киләчәккә бурычлары // Фәнни Татарстан. 2015. № 4. 21–34 б.
- Юсупова Ә. Татар теле сүзлекләрдә. Стамбул. KESİT YAYINLARI, 2020. 192 с.
- Al Kasimi Ali M. Linguistics and Bilingual Dictionaries, Leiden: E.J. Brill. 1983. 131 p.
- Geeraerts D. Dictionary Classification and the Foundations of Lexicography // International Journal of Applied Linguistics, Volume 63, Issue 1, Jan 1984. Pp. 37 – 63
- Landau S. I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography Cambridge University Press, 2001. 394 p.
- Malkiel Y. A Typological classification of Dictionaries on the basis of distinctive features // Householder Fred W. and Saporta, Sol eds. 1967, Problems in

Lexicography, Bloomington, Indiana University Press. 1967. Pp.3–24

Sebeok T. A. *Style in Language*. New York and London: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology and John Wiley & Sons. 1966. 506 p.

Yong H., Peng J. *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. John Benjamins Publishing Company. 2007. 229 p.

Zgusta L. *Manual of lexicography*. Praha: Academia. 1971. 360 p.

References

Al Kasimi Ali M (1983). *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. 131 p. Leiden, E. J. Brill. (In English)

Anglo-russko-tatarskii slovar' komp'iuternykh terminov (2015) [English-Russian-Tatar Dictionary of Computer Terms]. Sost.: A. A. Timerkhanov, I. Tagirova, R. T. Safarov; nauch. red.: D. Sh. Suleimanov, A. A. Timerkhanov. 239 p. Kazan', Tatar. kn. izd-vo. (In English, in Russian, in Tatar)

Galiullin, K. R. (1995). *Komp'iuternaia lingvografiia* [Computer Linguography]. 119 p. Kazan', izd-vo Kazan.un-ta. (In Russian)

Galiullin, K. R., Gizatullina, A. R. (2008). *Kazanskii krai: slovar' iazyka pamiatnikov pervoi chetverti XVII veka* [Kazan Territory: Dictionary of the Language of Monuments of the Early 17th Century]. 274 p. Kazan', Izd-vo Kazan. gos. un-ta. (In Russian)

Galiullin, K. R., Karimullina, R. N., Karimullina, G. N. (2016). *Tatarsko-russkie slovari XXI veka: omonimichnye edinitsy* [Tatar-Russian Dictionaries of the 21st century: Homonymous Units]. Kazanskaia nauka. No. 12, pp. 93–96. (In Russian)

Geeraerts, D. (1984). *Dictionary Classification and the Foundations of Lexicography*. International Journal of Applied Linguistics, Volume 63, Issue 1, Jan., Pp. 37 – 63. (In English)

Denisov, P. N. (1974). *Ocherki po russkoi leksikologii i uchebnoi leksikografii* [Essays on Russian Lexicology and Educational Lexicography]. 255 p. Moscow, MGU. (In Russian)

Dubichinskii, V. V. (2009). *Leksikografiia russkogo iazyka* [Lexicography of the Russian Language]. 428 p. Moscow, Flinta. (In Russian)

Iuldashev, A. A. (1972). *Printsipy sostavleniia tiurksko-russkikh slovarei* [Principles of Compiling Turkic-Russian Dictionaries]. 415 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Iusupova, A. Sh. (2008). *Dvuiazychnaia leksikografiia tatarskogo iazyka XIX veka* [Bilingual Lexicography of the Tatar Language of the 19th Century]. 408 p. Kazan', Izd-vo Kazan. gos. un-ta. (In Russian)

Iusupova, Ə. (2020). *Tatar tele syzleklər* [Tatar Language in Dictionaries]. 192 p. Stambul. KESİT YAYINLARI. (In Tatar)

Landau, S. I. (2001). *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. 394 p. Cambridge University Press. (In English)

Leichik, V. M. (1992). *Opyt postroeniia klassifikatsii terminologicheskikh slovarei* [Experience in building a classification of terminological dictionaries]. Teoriia i

praktika nauchno-tehnicheskoi leksikografii. Pp. 40–47. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Malkiel, Y. (1967). *A Typological Classification of Dictionaries on the Basis of Distinctive Features*. Householder Fred W. and Saporta, Sol eds. 1967, Problems in Lexicography. Pp. 3–24. Bloomington, Indiana University Press. (In English)

Mart'ianov, D. A. (2015). *Lingvisticheskie internet-slovari: uchebno-metodicheskoe posobie* [Linguistic Internet Dictionaries: A Study Guide]. D. A. Mart'ianov, K. R. Galiullin, E. A. Gorobets. 47 p. Kazan', izd-vo Kazanskogo universiteta. (In Russian)

Makhmutov, M. I. (1989). *Shkol'nyi russko-tatarskii slovar'* [School Russian-Tatar Dictionary]. 403 p. Kazan', Tatar. kn. izd-vo. (In Russian, Tatar)

Nogman, M. (1969). *XVII-XVIII iəzlərdə ruscha-tatarcha kul'iazma syzleklər* [Russian-Tatar Manuscript Dictionaries of the 17th–18th Centuries]. 112 p. Kazan, Tatarstan kitap nəshriaty. (In Tatar)

Nurməkhəmmətova, R. S., Nurməkhəmmətov, F. R. (2019). *Tatar telendə kypelle syzleklər* [Multilingual Dictionaries in the Tatar Language]. R. S. Nurməkhəmmətova, F. R. Nurməkhəmmətov. Tiurkskoe iazykoznanie XXI veka: leksikologiya i leksikografiia: materialy mezhdunarodnoi konferentsii, posviashchennoi 80-letiiu sozdaniia Instituta iazyka, literatury i iskusstva im. G. Ibragimova Akademii nauk Respubliki Tatarstan. 10-11 sentyabrya 2019 goda. Sost. E. I. Safina. Pp. 178–179. Kazan', IlaLI. (In Tatar)

Nurmukhametova, R. S. (2005). *Osnovnye tendentsii razvitiia leksiki tatarskogo literaturnogo iazyka pervoi poloviny XX veka: Po tatarsko-russkim slovariam : avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.02* [The Main Trends in the Development of the Vocabulary of the Tatar Literary Language in the First Half of the 20th Century: According to the Tatar-Russian Dictionaries: Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan. gos. un-t im. V. I. Ul'ianova-Lenina. Kazan'. 26 p. (In Russian)

Nurmukhametova, R. S., Sattarova, M. R., Minnebaeva, G. I. (2020). *Tendentsii razvitiia perevodnoi tatarskoi leksikografii xxi veka* [Development Trends of Translated 21st–Century Tatar Lexicography]. Filologiya i kul'tura. Philology and Culture. No. 2 (60), pp. 65 –71. (In Russian)

Russko-tatarskii tolkovyi slovar' lingvisticheskikh terminov (2016) [Russian-Tatar Explanatory Dictionary of Linguistic Terms: 2250 Words]. Pod red. F. I. Tagirovoi i F. F. Gaffarovoi. 248 p. Kazan', IlaLI. (In Russian, in Tatar)

Safiullina, F. S. (2002). *Khəzerge tatar ədəbi tele* [Modern Tatar Literary Language]. F. S. Safiullina, M. Z. Zəkiev. 2. basma. 406 p. Kazan, Məgarif. (In Tatar)

Safiullina, F. S., Galiullin, K. R. (1989). *Tematicheskii russko-tatarskii slovar'* [Thematic Russian-Tatar Dictionary]. 287 p. Kazan', Tatarskoe knizhnoe izd-vo. (In Russian, in Tatar)

Sebeok, T. A. (1966). *Style in Language*. 506 p. New York and London. The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology and John Wiley & Sons. (In English)

Shcherba, L. V. (1974). *Opyt obshchei teorii leksikografii* [Experience of the General Theory of Lexi-

cography]. Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'. Pp. 265–304. Moscow, Nauka. (In Russian)

Səfərov, R. T. (2019). *Tatar teleneñ orfoepik syzlege* [Orthoepic Dictionary of the Tatar Language]. R. T. Səfərov, A. Ə. Timerkhanov, O. N. Galimova; fənni red. R. T. Səfərov. 156 p. Kazan, TƏhSI. (In Tatar)

Tatar teleneñ aqlatmaly syzlege. (2015–2018) [Explanatory Dictionary of the Tatar Language]. T.1–4 (A–R). Kazan, TƏhSI. 1 t. (A–V). 2015. 712 b. 2 t. (G–I). 2016. 748 b. 3 t. (K). 2017. 744 b. 4 t. (L–R). 2018. 760 p. (In Tatar)

Timerkhanov, A. A. (2014). *Tatar leksikografiase aldynda torgan zur burych* [A Great Task Facing Tatar Lexicography]. Sovremennaiia tiurkologiya: iazyk,

literatura, istoriia i kul'tura tiurkskikh anrodov: Materialy VII Mezhdunarodnoi tiurkologicheskoi konferentsii (Rossiia, Respublika Tatarstan, g. Elabuga, 7 fevralia 2014 goda). Pp. 86–89. Elabuga, Izd-vo Elabuzhskogo instituta KFU. (In Tatar)

Timerkhanov, A. A. (2015). *Tatar leksikografiaseñ ytkəne hām kiləchəkkə burychlary* [Past and Future Tasks of Tatar Lexicography]. Fənni Tatarstan. No. 4, pp. 21–34. (In Tatar)

Yong H., Peng J. (2007). *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. 229 p. John Benjamins Publishing Company. (In English)

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. 360 p. Praha, Academia. (In English)

The article was submitted on 22.03.2021

Поступила в редакцию 22.03.2021

Сафиуллина Гульшат Рафаиловна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
safiullina_gulshat@mail.ru

Тарасова Фануза Харисовна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
fhtarasova@yandex.ru

Safiullina Gulshat Rafailevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
safiullina_gulshat@mail.ru

Tarasova Fanuza Harisovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
fhtarasova@yandex.ru